



SANDOZ



Schmetterlingspapier aus Taiwan
Papier de Taiwan aux papillons
Butterfly paper from Taiwan

Papier-Mitteilung Nr. 29 der SANDOZ AG, Basel/Schweiz, 1. Januar 1980
Communiqué Papier no 29 SANDOZ SA, Bâle/Suisse, 1er janvier 1980
Paper Information No. 29 from SANDOZ Ltd, Basle/Switzerland, 1st January 1980

SCHMETTERLINGSPAPIER AUS TAIWAN

Der beiliegende Bogen - ein sogenanntes Schmetterlingspapier - stammt aus derselben Handpapiermacherei wie die Handpapiere, welche in den Papiermitteilungen Nr. 25 (Januar 1972) und Nr. 28 (Januar 1975) vorgestellt worden sind.

Aus der inneren Rinde des Papiermaulbeerbaums (Kozo, *Broussonetia papyrifera*) werden die Fasern durch Aufschluss mit Natronlauge gewonnen und anschliessend mit Chlor gebleicht. Das sehr langfaserige Material versetzt man in der Schöpfbütte mit "Nori", einem Absud aus der Wurzel des Manapaculi-Baums, um die Fasern besser in Suspension zu halten.

Zunächst schöpft man einen dünnen Bogen Papier und gautscht ihn auf ein Baumwolltuch ab. Darauf legt man von Hand die gepressten Schmetterlinge und Pflanzen.

Ein zweiter Bogen wird geschöpft; daraus werden durch Abbrausen alle Feinstoffe und Kurzfasern ausgewaschen. Nun gautscht man ihn wie ein feines Geflecht über die auf den ersten Bogen gelegten Schmetterlinge und legt ein weiteres Baumwolltuch darüber, um das Zusammenkleben mit den nächsten Bogen zu vermeiden.

Der fertige Stapel Papierbogen wird in einer Hand-Spindelpresse gepresst. Zum Trocknen bürstet man die Bogen auf dampfbeheizte Platten auf, wobei als Klebemittel eine verdünnte Stärkelösung verwendet wird.

Im SANDOZ-Film "Traditionelle chinesische Handpapiermacherei heute" ist die Herstellung von Schmetterlingspapier dokumentarisch festgehalten.

PAPIER DE TAIWAN AUX PAPILLONS

La feuille ci-jointe est ce que l'on appelle une feuille de "Butterfly Paper". Elle provient de la même fabrique de papier à la main que celles que nous avons présentées dans nos Communiqués Papier n°25 (janvier 1972) et n° 28 (janvier 1975).

Les fibres proviennent du liber du murier à papier (*Kozo, Broussonetia papyrifera*). Après avoir été traitées dans une solution de soude caustique, elles sont ensuite blanchies au chlore. La pâte composée de fibres très longues est mélangée dans la cuve à puiser avec du "nori" (une décoction de racines de "Manapaculi", afin que les fibres soient maintenues en suspension.

Lors de la fabrication de ce papier, on commence par coucher une feuille de papier sur un tissu de coton, des papillons et des plantes pressés sont ensuite posés dessus à la main.

Une deuxième feuille de papier, cependant lavée auparavant de toutes ses fines et fibres courtes, est posée comme un mince voile sur les papillons et plantes, eux-mêmes posés sur la première feuille de papier. Un tissu de coton est placé entre chaque feuille de papier ainsi faite pour éviter que celles-ci ne collent entre elles.

Après avoir passé l'ensemble des feuilles dans une vieille presse à vis manuelle, celles-ci sont étendues à l'aide d'une brosse sur des tables chauffées à la vapeur et légèrement enduites d'une solution d'amidon, pour les sécher.

La fabrication du papier de Taiwan aux papillons est représentée dans le film SANDOZ intitulé: "La fabrication traditionnelle du papier à la main chinois aujourd'hui".

BUTTERFLY PAPER FROM TAIWAN

The enclosed sheet of butterfly paper comes from the same papermill as the hand-made papers in Paper Information No. 25 (January 1972) and No. 28 (January 1975).

The fibres obtained from the inner bark of the paper mulberry tree (koko, *Broussonetia papyrifera*) are boiled with caustic soda and then bleached with chlorine. "Nori" slime, a juice from the roots of the manapaculi tree, is added to the vat to keep the long fibres in suspension.

First a thin sheet of paper is moulded and couched on a cotton cloth and the pressed butterflies and plants are placed by hand onto the sheet. A second sheet is moulded and all the fines and short fibres are lightly sprayed off. Then it is couched over the butterflies like a fine net and covered with another piece of cotton cloth to prevent it from sticking to the next sheet.

When a pile of sheets is finished they are pressed in a hand press. The sheets are then brushed onto a steam-heated plate to dry, using a diluted starch solution as an adhesive.

The making of butterfly paper is included in the SANDOZ film "Traditional Chinese Hand Papermaking Today".

